THE TRANSLATION OF MODAL AUXILIARIES IN JK. ROWLING'S *HARRY POTTER AND THE PRISONER OF AZKABAN* AND ITS TRANSLATION *HARRY POTTER DAN TAWANAN AZKABAN* BY LISTIANA SRISANTI

A Thesis Presented to the English Department
the Faculty of Letters, Widya Mandala University
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree in English

S10261

Nomor Induk	086
Tanggal Terima	8 FEB 2007
BELI HADIAH	
No. Kode Buku	2007 / ENG / Hap / t
Copy ke	
Selesai diolah	8 FEB 2007

By:

INDRIASTUTI HAPSARI
NIM: 21402032

THE FACULTY OF LETTERS
WIDYA MANDALA UNIVERSITY
MADIUN
2007

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify all of the ideas, phrases, and sentences, unless otherwise stated, are the ideas, phrases, and sentences of thesis writer. The writer understands the full consequences including degree cancellation if he or she takes somebody else's ideas, phrases, or sentences without a proper reference.

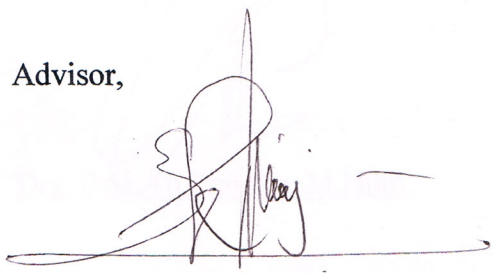
INDRIASTUTI HAPSARI

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana Thesis of Indriastuti Hapsari has been approved by the advisor for further approval by the Thesis Examining Committee.

Madiun, January 12th, 2007

Advisor,



Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum.

Co-Advisor,

Yuli Widiana, M.Hum.

APPROVAL SHEET II

This is to certify that the Sarjana Thesis of Indriastuti Hapsari has been approved by the Thesis Examining Committee.

Madiun, January 12th, 2007

The Thesis Examining Committee

Drs. Dwi Aji Prajoko, M.Hum.

Yuli Widiana, M.Hum.

Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum.

Acknowledged by, 25 JAN 2007

The Faculty of Letters

Dean,

FAKULTAS SASTRA UNIVERSITAS KATOLIK WIDYA MANDIRA MADIUN

Eko Budi Setiawan, S.S.

DEDICATION

Dedicated to:

- My beloved parents
- My beloved brother
- My dear 'brother'
- My friends
- My Lecturers
- My Alma Mater

MOTTO

Faith makes thing possible,

Love makes thing easy,

Hope makes thing happen.

(John C. Maxwell)

ACKNOWLEDGMENT

First, my biggest and deepest thanks to Almighty God Allah SWT who makes my dream comes true. I finally finish this thesis because of Your biggest and deepest love.

I would like to say grateful thanks to Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum for giving me great idea for my thesis and lending me some references. Then, I would like to say much thank to my co-advisor, Ms. Yuli Widiana, M.Hum, for her valuable guidance and advice in finishing this thesis. I also say thanks to all of my lecturers for being my great and nice lecturers. Then, for the librarians of Widya Mandala University Madiun, thank you for lending me some books and dictionaries.

Furthermore, I would like to say special thanks to my family especially for beloved parents who always pray for me, my elder brother and my dear 'brother' who always support and remind me to finish this thesis immediately. Last but not the least; my best friends Diana, Lianawati, Apri, Evik, Irene and others, thanks for sharing and fighting together to finish this thesis. Thanks for our wonderful friendship; I am so sorry if I cannot mention it one by one. I love you guys.

INDRIASTUTI HAPSARI

TABLE OF CONTENTS

CONTENTS	PAGE
PAGE OF TITLE	i
Statement of Originality	ii
Approval Sheet I	iii
Approval Sheet II	iv
Dedication	v
Motto	vi
Acknowledgment	vii
Table of Contents	viii
Abstract	xii
Abstrak	xiii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
1.1 The Background of the Study	1
1.2 The Statement of Problems	4
1.3 The Objectives of the Study	4
1.4 The Source of the Data	5
1.5 The Scope of the Study	5
1.6 The Significance of the Study	5
CHAPTER II: UNDERLYING THEORIES	7
2.1 Theories of Translation	7
2.1.1 Process of Translation	9

2.2 Concept of Fidelity 11

2.3 Modal Auxiliaries 12

2.3.1 English Modality 14

2.3.2 Types of English Modality 17

2.3.2.1 Can/Could 17

2.3.2.2 May/Might 18

2.3.2.3 Must 18

2.3.2.4 Ought to and Should 19

2.3.2.5 Will/Would 20

2.3.2.6 Shall 21

CHAPTER III: RESEARCH METHOD 23

3.1 Research Design 23

3.2 Population and Sample 24

3.3 Technique of Data Collecting 25

3.4 Technique of Data Analysis 26

CHAPTER IV: DATA ANALYSIS 28

4.1 The Strategies Used in Translating English Modal Auxiliaries into Indonesian 28

4.1.1 Can 28

4.1.1.1 Modal Auxiliary *Can* Which Means Ability 29

4.1.1.2 Modal Auxiliary *Can* Which Means Permission 29

4.1.1.3 Modal Auxiliary *Can* Which Means Possibility 30

4.1.1.4 The Omission of Modal Auxiliary Can 31

4.1.2 Could 33

4.1.2.1 Modal Auxiliary *Could* Which Means Ability 33

4.1.2.2 Modal Auxiliary *Could* Which Means Possibility 34

4.1.3 May 35

4.1.3.1 Modal Auxiliary *May* Which Means Possibility 36

4.1.3.2 Modal Auxiliary *May* Which Means Permission 36

4.1.4 Might 37

4.1.4.1 Modal Auxiliary *Might* Which Means Possibility 38

4.1.5 Must 39

4.1.5.1 Modal Auxiliary *Must* Which Means Logical Necessity 39

4.1.5.2 Modal Auxiliary *Must* Which Means Obligation 41

4.1.5.3 Modal Auxiliary *Must* Which Means Prohibition 41

4.1.6 Ought to 42

4.1.6.1 Modal Auxiliary *Ought to* Which Means Obligation 43

4.1.7 Should 44

4.1.7.1 Modal Auxiliary *Should* Which Means Obligation 44

4.1.8 Will 46

4.1.8.1 Modal Auxiliary *Will* Which Means Prediction 47

4.1.8.2 Modal Auxiliary *Will* Which Means Certainty 48

4.1.8.3 Modal Auxiliary *Will* Which Means Future 49

4.1.8.4 Modal Auxiliary *Will* Which Means Volition 50

4.1.9 Would 53

4.1.9.1 Modal Auxiliary *Would* Which Means Prediction 53

4.1.9.2 Modal Auxiliary *Would* Which Means Possibility 54

4.1.9.3 Modal Auxiliary *Would* Which Means Certainty 55

4.1.9.4 Modal Auxiliary *Would* Which Means Volition 57

4.1.10 Shall 57

4.1.10.1 Modal Auxiliary *Shall* Which Means Prediction 58

4.1.10.2 Modal Auxiliary *Shall* Which Means Offering 58

4.2 The level of Fidelity of the Translation of Modal Auxiliaries in J.K Rowling's *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* 59

4.2.1 The High Level of Fidelity 60

4.2.2 The Mid Level of Fidelity 62

4.2.3 The Low Level of Fidelity 63

CHAPTER V: CONCLUSION 66

APPENDIX 68

BIBLIOGRAPHY 86

ABSTRACT

This research discusses the translation of modal auxiliaries in J.K. Rowling's *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. In this research, the researcher wants to study more about the strategies which is used in translating English modal auxiliaries into Indonesian. Furthermore, the researcher also intends to know the level of fidelity of the translation of modal auxiliaries in J.K. Rowling's novel.

The source of the data is J.K. Rowling's novel entitled *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* which is translated into *Harry Potter dan Tawanan Azkaban* by Listiana Srisanti. There are many modal auxiliaries which are stated in this novel. Thus, this novel is an appropriate source of the data to be analyzed.

The kind of research which is used in this research is descriptive method. The researcher collects the data after reading the content of the novel. Then, the researcher classifies the data and analyzes them. Finally, the researcher makes a conclusion based on the results of the analysis.

The results of the analysis are 100 data containing modal auxiliaries; they belong to the meaning of ability, permission, possibility, and the omission of modal auxiliaries. Moreover, modal auxiliaries have logical necessity, obligation, prohibition, advice, and suggestion meaning. Besides that, they have prediction meaning, certainty, and the future meaning. At last, modal auxiliaries can also mean volition and offering.

Concerning with the level of fidelity of the translation of modal auxiliaries, it results some modal auxiliaries reaching the high level of fidelity, one of them obtaining the mid level of fidelity, and some data belonging to the low level of fidelity.

ABSTRAK

Penelitian ini membahas tentang penerjemahan *modal auxiliaries* yang terdapat pada novel *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* karya J.K. Rowling. Dalam penelitian ini, peneliti ingin lebih mempelajari tentang strategi yang digunakan untuk menerjemahkan *modal auxiliaries* bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Selain itu, peneliti juga ingin menganalisis tingkat kesetiaan terjemahan *modal auxiliaries* yang terdapat pada novel yang ditulis J.K. Rowling.

Sumber data dalam penelitian ini adalah novel karya J.K. Rowling yang berjudul *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban* yang diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia yang berjudul *Harry Potter dan Tawanan Azkaban* oleh Listiana Srisanti. Di dalam novel ini terdapat banyak *modal auxiliaries*, sehingga novel ini tepat untuk digunakan sebagai sumber data.

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif. Peneliti mengumpulkan data setelah membaca isi novel tersebut. Kemudian, peneliti mengklasifikasikan data dan menganalisisnya. Akhirnya, peneliti menarik kesimpulan berdasarkan hasil analisis.

Hasil dari penelitian ini adalah 100 data yang mengandung *modal auxiliaries*; *modal auxiliaries* yang memiliki arti kemampuan, izin, kemungkinan, dan penghilangan *modal auxiliaries*. Lebih jauh lagi, *modal auxiliaries* yang memiliki arti keperluan, kewajiban, larangan, nasehat dan saran. Selain itu, *modal auxiliaries* yang memiliki arti perkiraan, kepastian, akan datang. Terakhir, *modal auxiliaries* bisa berarti kemauan dan penawaran.

Berkaitan dengan tingkat kesetiaan terjemahan *modal auxiliaries* tersebut, hasilnya adalah beberapa *modal auxiliaries* meraih kesetiaan yang tinggi, satu *modal auxiliaries* termasuk dalam tingkat kesetiaan menengah, dan beberapa data yang tergolong dalam tingkat kesetiaan yang rendah.